

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

О сердце

О, сердце

*tradukita de Людмила Сильнова**tradukita de Ида Лусичник**tradukita de Борис Колкер*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
 трывожна,
 Не выскачы, балеснае, з
 грудзей!
 Так лёгка ўжо цябе
 стрымаць няможна.
 Сэрца, цішэй!

О сердце, сердце, не стучи так
 громко,
 и из груди моей не рвись с такой
 тоской!
 Уже сдержать тебя не в силах я
 несколько -
 так подожди, не рвись всё
 время в бой!

Не бейся так тревожно,
 моё сердце!
 Теснение в груди - опасный
 знак.
 Смогу ли я на что-то
 опереться?
 Не бейся так!

Сэрца, цішэй! Пасля
 нястомнай працы
 у перамогу верыцца лягчэй.
 Даволі! супакойся ад біцця
 ты!
 Сэрца, цішэй!

Ужель после трудов,
 мучительных сомнений
 желанный час успеха не
 придёт?
 Так успокойся же, уйми своё
 волнение...
 О сердце бедное, оно победы
 ждёт!

О моё сердце! Труд мой
 бесконечный!
 Мне принесёт победу этот
 шаг?
 Смогу ли я решить вопрос
 извечный?
 Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo
 "Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
 ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
 zaro Zamenhofo, *1859-12-15 -
 †1917-04-14) en la Belorusan de
 Людмила Сильнова.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,
 mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZA-
 MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
 hofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en
 Esperanton de Ида Лусичник.*

*Traduko de la Esperanta poemo
 "Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
 ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
 zaro Zamenhofo, *1859-12-
 15 - †1917-04-14) en la Rusan
 de БОРИС КОЛКЕР (*1939-
 07-15).*

Arg-129-905 (2009-11-05
 15:39:09)

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Arg-129-894 (2008-04-28
 10:25:30)

*Tiu ĉi traduko estas kopita
 el la retejo [http://donh.best.vuh.net/
 Esperanto/Literaturo/
 Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm).*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/
 tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/
 tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).
 S-ro Boris Kolker donis al
 mi, Manfred Retzlaff, per
 ret-letero de l' 13.04.2008, la
 permeson enigi sian rusigon
 de la poemo en mian retejon
 "www.poezio.net".*